

**COMPLETE PHILOSOPHICAL AND
THEOLOGICAL TREATISES
of
ANSELM of CANTERBURY**

Translated
by
JASPER HOPKINS
and
HERBERT RICHARDSON

**The Arthur J. Banning Press
Minneapolis**

In the notes to the translations the numbering of the Psalms accords with the Douay version and, in parentheses, with the King James (Authorized) version. A reference such as “S II, 264:18” indicates “F. S. Schmitt’s edition of the Latin texts, Vol. II, p. 264, line 18.” The online translations of the *Monologion*, *Proslogion*, and *Debate with Gaunilo* are taken from *A New, Interpretive Translation of St. Anselm’s Monologion and Proslogion* (Minneapolis: Banning Press, 1986). The Latin text, collated by Hopkins and published in the foregoing work, is not here reprinted. However, unless otherwise indicated, references to these works are made in terms of the Latin text found there. In this online publication a few minor points of information have been added.

Library of Congress Control Number: 00-133229

ISBN 0-938060-37-6

Printed in the United States of America

Copyright © 2000 by The Arthur J. Banning Press, Minneapolis, Minnesota 55402. All rights reserved.

TRANSLATORS' PREFACE

The present volume contains, in English translation, all of St. Anselm's philosophical and theological treatises, as well as his important *Meditation on Human Redemption* and four of his didactic letters. Collectively, these constitute his intellectual writings.

The translations herein presented are revisions of those already published under the following titles:

Jasper Hopkins, *A New, Interpretive Translation of St. Anselm's Monologion and Proslogion*. Minneapolis: Banning Press, 1986 [contains the Latin text].

Jasper Hopkins and Herbert Richardson, translators, *Anselm of Canterbury* [Volumes Two and Three]. Toronto: Mellen Press, 1976. [The translation of the *Meditation on Human Redemption* is adapted from that contained in Volume One (1975).]

The foregoing translations were made from the edition of the Latin texts contained in the *New, Interpretive Translation* and from the Latin texts edited by F. S. Schmitt.¹ In their earliest form, some of the translations appeared in a mimeograph version prepared by Hopkins and Richardson and published in three volumes by the Harvard Divinity School Library (1965-67) under the author and title: Anselm of Canterbury, *Theological Treatises*. These later became re-worked for the Hopkins and Richardson edition of the Harper and Row Torchbooks *Truth, Freedom, and Evil: Three Philosophical Dialogues* (1967) and *Trinity, Incarnation, and Redemption: Theological Treatises* (1970). Subsequently, the Torchbooks were revised for the Mellen Press volumes cited above. The Mellen volumes have now been revised, this final time, for the new single-volume edition that is here presented.

¹Francis S. Schmitt, editor. *Sancti Anselmi Opera Omnia*. Vol. I, Seckau, 1938 (re-published in Edinburgh, 1946); Vol. II, Rome, 1940; Vol. III, Edinburgh, 1946; Vol. IV, Edinburgh, 1949; Vol. V, Edinburgh 1951; Vol. VI, Edinburgh, 1961. All volumes reprinted—retaining the exact volume and page numbers—in two tomes by F. Frommann Verlag (Stuttgart-Bad Cannstatt), 1968, with an introduction by Schmitt drawing together his articles on Anselm and with a list of corrections for his earlier editions of the Latin texts.

Translators' Preface

At the Harvard Divinity School, in the 1960s, a number of graduate students in Professor Richardson's seminars on St. Anselm made, as part of their assignments for the seminar, initial translations of particular Anselmian works—translations that were incorporated (in forms progressively re-worked by the editors) into the Harvard, the Harper, and the Mellen publications. The names of these former students should not go unmentioned:

Lee Gibbs & Warren Lewis (*De Processione Spiritus Sancti*).

Douglas Johnson & Ray Phyles (*De Conceptu Virginali*).

G. Stanley Kane & Charles Waldrop (*De Concordia*).

George Peck (*Epistolae 129 & 136. De Incarnatione Verbi*).

Lucien Richard (*Epistolae de Sacramentis*).

The Introduction that is included in the present volume is reprinted, by permission, from *The Routledge Encyclopedia of Philosophy* (Edward Craig, General Editor): Volume One [(New York: Routledge, 1998), pp. 283-297 ("Anselm of Canterbury" by Jasper Hopkins)]. British spellings and punctuation have been Americanized.

The present volume is intended as a low-cost reader to be used in classes. Therefore, footnotes have been kept to a minimum. Exposition and analysis of these Anselmian texts are found in Hopkins' and Richardson's other books and articles.

For translations of Anselm's other works see:

Walter Fröhlich, translator and annotator, *The Letters of Saint Anselm of Canterbury*. Kalamazoo, MI: Cistercian Publications. Vol. I (1990), Vol. II (1993), Vol. III (1994).

Benedicta Ward, translator and introducer, *The Prayers and Meditations of St Anselm*. Baltimore: Penguin, 1973.

For freely downloadable translations on the internet see the webpage: <http://www.cla.umn.edu/jhopkins/>

CONTENTS

Introduction	vii
<i>Monologion</i>	1
<i>Proslogion</i>	88
<i>Debate with Gaunilo</i>	113
<i>De Grammatico</i>	132
<i>On Truth (De Veritate)</i>	164
<i>Freedom of Choice (De Libertate Arbitrii)</i>	191
<i>The Fall of the Devil (De Casu Diaboli)</i>	214
<i>Two Letters concerning Roscelin</i>	262
<i>The Incarnation of the Word (De Incarnatione Verbi)</i>	265
<i>Why God Became a [God-]man (Cur Deus Homo)</i>	295
<i>Philosophical Fragments</i>	390
<i>A Meditation on Human Redemption (Meditatio)</i>	419
<i>The Virgin Conception and Original Sin (De Conceptu)</i>	427
<i>The Procession of the Holy Spirit (De Processione)</i>	466
<i>Letters on the Sacraments (De Sacramentis)</i>	515
<i>Foreknowledge, Predestination, Grace, and Free Choice (De Concordia)</i>	531